

62 **Ceux qui parmi les morts d'amour**, no. 3, *Quatre poèmes d'après l'Intermezzo de Heine*, 1899

Joseph Guy Ropartz (1864-1955) was a prominent French composer and conductor. He forged a strongly personal style out of elements of German romanticism and French impressionism, while avoiding both ultra-modernism and academicism.

Sung in French, free translation by composer and P.R. Hirsch; English translation by Christopher Goldsack from <http://welcome.to/frenchsong>.

Other settings of this poem: 38

Ceux qui, parmi les morts d'amour,
Ont péri par le suicide
Sont enterrés au carrefour
Là s'épanouit et réside

Those, among those who have died of love,
Who have died by suicide
Are buried at the cross-roads.
There resides and blossoms

Une fleur bleue étrange fleur
Aussi rare que sa couleur
Aucun nom ne l'a désignée
C'est la fleur de l'âme damnée!

A blue flower, a strange flower
As unusual as is its colour.
No name has ever been given to it.
It is the flower of the damned soul!

Pendant la nuit au carrefour
Je soupire dans le silence
Au clair de lune se balance
La fleur des damnés de l'amour!

At night at the cross-roads
I sigh through the silence.
In the moonlight the flower
Of those damned by love sways!

original:

Am Kreuzweg wird begraben,
Wer selber sich brachte um;
Dort wächst eine blaue Blume,
Die Armesünderblum'.

Am Kreuzweg stand ich und seufzte;
Die Nacht war kalt und stumm.
Im Mondschein bewegte sich langsam
Die Armesünderblum'.